

« Pour notre enfant, quelle(s) langue(s), quelle(s) culture(s) et quelle langue d'éducation ? »

# Les valeurs et les choix du couple exogame



par Réal Allard, Carole Essiembre et Sylvie Arseneau

**Note du rédacteur :** De plus en plus de francophones hors Québec forment des couples exogames. C'est ce que l'on constate non seulement en Alberta et dans l'Ouest canadien, où la majorité des francophones choisit un partenaire d'une autre langue et culture, mais dans toutes les provinces et tous les territoires du pays. Même au Nouveau-Brunswick — la seule province officiellement bilingue —, cette tendance se manifeste dans de nombreuses communautés. C'est également au Nouveau-Brunswick que beaucoup de recherches se font dans des domaines qui touchent à la vie acadienne et francophone en milieu minoritaire, y compris l'éducation.

Le Centre de recherche et de développement en éducation (CRDE) de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Moncton vise la promotion, l'appui et la diffusion de la recherche et du développement en éducation en milieu francophone minoritaire. L'article qui suit, tiré d'un rapport préparé pour le Réseau d'appui à l'intégration des enfants des ayants droit au système éducatif francophone du Nouveau-Brunswick, est le fruit de recherches et de réflexions de trois membres du CRDE. Il vise spécifiquement les couples francophone-anglophone, ce qui représente la vaste majorité des couples exogames canadiens.

## Introduction

Si vous avez un ou des enfants et que vous formez un couple dans lequel un parent est francophone et l'autre est anglophone, cet article vous intéressera. La composition de votre couple reflète la dualité linguistique du Canada. Les langues officielles du pays ainsi que les cultures francophone et anglophone animent votre couple.

Comme tout bon parent, vous souhaitez faire ce qu'il y a de mieux pour votre enfant et vous entendez faire les meilleurs choix possibles lorsque vient le temps de prendre des décisions le concernant. Ces choix et ces décisions

peuvent vous préoccuper puisque c'est du bien-être de votre enfant qu'il s'agit.

La présence de deux langues et de deux cultures dans votre couple ouvre les portes à des expériences enrichissantes, mais elle signifie que vous faites face à des défis particuliers aussi. Dans votre couple, tout comme dans d'autres couples exogames, des inquiétudes peuvent porter sur la transmission de la langue et de la culture. Peut-être vous êtes-vous posé les questions suivantes : Quelle(s) langue(s) et quelle(s) culture(s) voulons-nous transmettre à notre enfant ? Comment faire ? Quelle identité

culturelle souhaitons-nous que notre enfant adopte ? Sur le plan de l'éducation, qu'est-ce qui est préférable pour notre enfant ?

Cet article vous aidera à trouver des réponses à certaines de vos questions. Il vise surtout à vous fournir des renseignements qui vous permettront de faire des choix plus informés tant par rapport à la ou aux langues et à la ou aux cultures que vous souhaitez lui transmettre que par rapport à son éducation. Vos choix, vos décisions et vos comportements par rapport aux langues et aux cultures de votre couple reflètent ou refléteront certaines de vos valeurs.



## Vos valeurs en relation avec l'éducation de votre enfant

Pour mieux connaître vos valeurs en relation avec l'éducation de votre enfant, nous vous invitons à réfléchir aux questions suivantes :

- Quelles sont nos valeurs par rapport à la langue et à la culture ?
- Est-ce que notre couple valorise la langue et la culture de chacun de ses membres ?
- Est-ce légitime et équitable, voire souhaitable, que chacun des membres de notre couple valorise sa langue et sa culture et veuille les transmettre à son enfant ?
- Quelle place accordons-nous dans notre couple à la langue française, langue de la minorité francophone, et à la langue anglaise, langue de la majorité au Canada ?
- Quels niveaux de compétences orales et écrites souhaitons-nous que notre enfant acquière en français et en anglais ?
- Aimerions-nous qu'il valorise de manière égale le français et l'anglais ?
- Quels rapports souhaitons-nous qu'il entretienne avec la communauté francophone et avec la communauté anglophone ?
- Quels sentiments d'appartenance aux communautés francophone et anglophone aimerions-nous qu'il éprouve ?
- Quelle identité langagière et culturelle souhaitons-nous qu'il adopte ?

Vos réponses traduisent vos valeurs au regard du bilinguisme et du biculturalisme. Ces valeurs occupent une place primordiale dans vos choix et dans vos décisions par rapport aux langues et aux cultures dans votre foyer, c'est-à-dire à l'ambiance langagière et culturelle que vous souhaitez créer et vivre à la maison. Elles comportent aussi des conséquences par rapport aux choix des services préscolaires (par exemple, la garderie, la prématernelle) et d'école pour votre enfant.

Si vous estimez comme couple que les langues française et anglaise présentent toutes deux une valeur appréciable et que vous valorisez également les cultures francophone et anglophone, vous voudrez très probablement que votre enfant acquière ce qu'on appelle un bilinguisme additif équilibré.

### Le bilinguisme additif équilibré

Le bilinguisme additif équilibré chez l'enfant d'un couple franco-anglophone signifie que celui-ci a des compétences élevées en français et en anglais, un fort sentiment d'appartenance aux communautés francophone et anglophone, une forte identité biculturelle, une attitude positive envers les cultures francophone et anglophone et accorde aux deux langues un statut social égal.

Les parents qui optent pour le bilinguisme additif équilibré veulent que leur enfant :

- connaisse très bien la langue maternelle de chacun de ses parents, le français et l'anglais ;
- ait un fort sentiment d'appartenance et un désir d'intégration à

la communauté francophone ainsi qu'à la communauté anglophone ;

- apprécie les richesses de la culture francophone ainsi que celles de la culture anglophone ;
- soit très compétent en français et en anglais et qu'il puisse conserver ces compétences tout au long de sa vie ;
- puisse faire des études collégiales ou universitaires en français ou en anglais ;
- puisse trouver un jour du travail pour lequel sont exigées les compétences en français et/ou en anglais.

Mais comment le couple exogame vivant dans une communauté où les francophones sont une minorité peut-il s'y prendre pour faire en sorte que son enfant apprenne deux langues et éprouve un sentiment d'appartenance à deux cultures, c'est-à-dire acquière un bilinguisme additif équilibré ? Des recherches montrent que trois milieux de vie peuvent assurer le développement d'un bilinguisme et d'un biculturalisme équilibrés en milieu francophone minoritaire. Quels sont ces milieux et quel rôle chacun peut-il jouer dans le développement du bilinguisme additif équilibré ?

### L'incidence de trois milieux de vie sur le développement du bilinguisme additif équilibré

Le vécu et les apprentissages de l'enfant dans trois milieux de vie façonneront son développement langagier et culturel. Ces milieux de vie sont la famille, l'école et le milieu social et institutionnel.



*La recherche montre que, dans les communautés où les francophones sont minoritaires, le couple exogame qui veut que son enfant développe un bilinguisme additif équilibré agit en fonction du principe suivant, d'une importance capitale : c'est en mettant l'accent sur la langue la plus faible ou fragile dans la région, c'est-à-dire le français, que le couple exogame s'assurera que son enfant développera un bilinguisme additif équilibré.*

Chacun des milieux de vie est appelé à jouer un rôle complémentaire particulier en vue de favoriser l'atteinte de l'objectif visé, soit le développement d'un bilinguisme additif équilibré chez l'enfant. Regardons en premier lieu le rôle du milieu social et institutionnel.

### **Le milieu social et institutionnel**

Le milieu social et institutionnel, et notamment la langue et la culture des médias électroniques et écrits, ont une très forte incidence sur le développement de l'identité et des compétences langagières.

En milieu francophone minoritaire, il est facile de constater l'omniprésence de la langue anglaise dans les médias électroniques (radio, télévision, Internet), dans les médias écrits (journaux et revues), dans le cinéma ainsi que dans l'affichage public et commercial. Cette prédominance de l'emploi de l'anglais dans la plupart des institutions de la communauté explique que les nombreux contacts inévitables de l'enfant avec celles-ci contribueront au développement de ses compétences en anglais, sa connaissance de la culture anglophone, son sentiment d'appartenance à la communauté anglo-

phone, son désir d'intégration à celle-ci ainsi que la facette anglophone de son identité.

Cependant, l'influence de l'anglais se fait très souvent au détriment des contacts avec les médias de langue française. Cela nuit au développement d'un bilinguisme additif équilibré et mène à la perte de

compétences en français au profit de l'anglais. C'est pourquoi il est très important que les parents du couple exogame s'assurent que leur enfant ait des contacts très soutenus avec les médias écrits et électroniques francophones (revues, journaux, radio, télévision, Internet, etc.). Ces contacts contribuent de façon importante au développement du bilinguisme additif équilibré de leur enfant en favorisant son désir d'intégration à la communauté francophone, le développement de ses compétences en français et son identité francophone. Il importe de souligner ici qu'en milieu francophone minoritaire, ces apprentissages de l'enfant ne se font pas au détriment de son héritage anglophone.

En somme, les composantes francophone et anglophone du milieu social et institutionnel jouent toutes les deux un rôle dans le développement d'un bilinguisme additif équilibré. La force de la composante anglophone fait que les parents doivent intervenir en favorisant la composante francophone, plus faible en milieu minoritaire francophone, s'ils veulent atteindre leur objectif d'un bilinguisme additif équilibré pour leur

enfant. Nous reviendrons plus loin sur ce point lorsque nous traiterons du rôle du milieu de vie familial. Maintenant, en quoi consiste le rôle de ce milieu de vie que représente l'école française ?

### **L'école française**

L'école française joue un rôle essentiel dans le développement d'un bilinguisme additif équilibré en milieu francophone minoritaire, et il est important de le comprendre.

L'éducation en français langue première est conçue pour les élèves qui ont des racines francophones et qui peuvent, dans le cas de familles exogames, avoir plus d'une langue première (par exemple, le français et l'anglais). L'école française est la seule à offrir un espace institutionnel presque complètement francophone. L'éducation est dispensée entièrement en français de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, sauf pour les cours d'anglais. Ces cours d'anglais, les contacts avec le parent anglophone et sa famille, l'apport du milieu de vie social et institutionnel anglo-dominant de la communauté et les contacts fréquents avec les médias anglophones garantissent que l'élève sera fort en anglais et intégrera son héritage anglophone.

La langue et la culture françaises font partie intégrante de la vie scolaire de l'élève tant dans la salle de classe qu'en milieu parascolaire. L'école ne vise pas seulement à remplir les besoins scolaires de l'élève, mais elle l'accompagne également dans l'exploration et l'intégration de son héritage francophone. En fait, le système scolaire francophone constitue un espace institutionnel qui comprend la salle de classe, l'administration de

l'école, le conseil ou la commission scolaire et les divers comités parentaux. L'emploi de la langue française dans toutes les sphères de ce milieu institutionnel est la raison d'être de l'école française, qui, selon la *Charte canadienne des droits et libertés*, est un milieu de vie qui contribue à la protection et à la promotion de la langue et de la culture de la minorité francophone. Maintenant, quel rôle la famille joue-t-elle dans le développement d'un bilinguisme additif équilibré ?

### **La famille**

Premiers éducateurs de leur enfant, les parents jouent pour cette raison un rôle déterminant dans l'éducation de leur enfant tant au niveau préscolaire que scolaire. Il reste à préciser, d'abord, le rôle des parents du couple exogame à l'égard de leur enfant d'âge préscolaire, notamment en vue de le préparer à l'école française et, deuxièmement, leur rôle à l'égard de leur enfant d'âge scolaire, notamment sur le plan de l'accompagnement de leur enfant qui fréquente l'école française.

#### ***Le rôle des parents du couple exogame à l'égard de leur enfant d'âge préscolaire***

Comment pouvons-nous transmettre la langue et la culture françaises à notre enfant ? Que pouvons-nous faire pour préparer notre enfant à l'école française ? Voilà deux questions que se posent beaucoup de parents. Les parents jouent un rôle crucial dans le développement chez leur enfant d'un bilinguisme additif équilibré. Les recherches ont montré l'importance des premières années de la vie dans le





développement cognitif, affectif, social et physique de l'enfant.

***Sur le plan de la langue et de la culture, les expériences vécues par l'enfant d'âge préscolaire lui permettent d'acquérir des connaissances, des habiletés de base et des qualités personnelles qui lui serviront tout au long de son développement bilingue.***

Dans un couple exogame qui vit en milieu minoritaire francophone, le parent francophone doit assumer des responsabilités particulières s'il entend transmettre la langue et la culture françaises à son enfant et le préparer à l'école française. Il représente un modèle privilégié pour l'enfant. Par son engagement envers la langue et la culture françaises, il témoigne de sa fierté au double regard de son identité francophone ainsi que de son sentiment d'appartenance à la communauté francophone. Sa participation aux activités de la communauté francophone et son vécu francophone au quotidien influencent profondément l'enfant et témoignent de la valeur qu'il importe d'accorder à la langue et à la culture françaises.

Le parent anglophone joue également un rôle crucial dans le développement bilingue et biculturel de son enfant. D'abord, il transmet sa langue maternelle et sa culture anglaises à son enfant. Ensuite, le parent anglophone peut valoriser la langue française et

appuyer le parent francophone dans ses démarches visant à transmettre la langue et la culture françaises à son enfant et à le préparer à l'école française. En respectant la langue française, en encourageant son emploi à la maison et à l'extérieur tout en étant présent lorsque le parent francophone exerce une activité en français avec l'enfant, le parent anglophone devient lui aussi pour son enfant un modèle qui témoigne de l'importance et de la valeur de la langue et de la culture françaises.

Il va sans dire qu'il est important que les deux parents s'appuient et se respectent mutuellement dans leur démarche respective visant la transmission des deux langues et des deux cultures.

Concrètement, le parent francophone du couple exogame qui veut que son enfant acquière un bilinguisme additif équilibré lui parlera en français à la maison et lui lira des livres en français dès sa naissance. Il lui fournira diverses occasions d'apprendre et de connaître la langue et la culture françaises. Le fait d'écouter avec lui la radio française, de regarder avec lui la télévision française ou des films en français, d'écouter avec lui de la musique française et de participer avec lui à des activités qui se déroulent en français dans la communauté contribuera à préparer celui-ci à l'école française. Il va de soi que l'encouragement et l'appui du parent anglophone par rapport à ces activités en français sont d'une importance cruciale.

### ***Le rôle des parents à l'égard de leur enfant d'âge scolaire***

Comment accompagner l'enfant à une école française? L'école ne peut assumer à elle seule l'entière responsabilité de transmettre à celui-ci la langue et la culture françaises et de développer son identité francophone. Elle ne fait que prolonger le travail accompli à la maison. L'école française joue le rôle de partenaire des parents dans l'apprentissage, le maintien et la maîtrise de la langue française, dans la formation de l'identité francophone et dans l'intégration à la communauté francophone.

***Les parents sont donc appelés à jouer un rôle prédominant dans l'éducation de leur enfant pendant sa scolarisation. Ils sont les premiers partenaires de l'école. L'enfant a besoin de la présence de ses parents, de leur amour, de leur appui et de leur encouragement pour réussir à l'école.***

La collaboration entre le personnel de l'école, les parents, les élèves et la communauté est vitale et contribue dans une large part au succès de l'éducation des enfants. L'enfant qui perçoit l'existence d'une relation de confiance entre le parent et le personnel enseignant, relation ouverte, transparente et saine, fondée sur un respect mutuel, comptera sur ces adultes pour réussir à l'école. L'adulte devient un mentor ou un guide en qui il peut avoir confiance et qui l'accompagne dans ses succès et ses difficultés à l'école.



Plus concrètement, les parents peuvent accompagner leur enfant en adoptant des attitudes favorables envers l'école française et en participant à la vie scolaire. Ils peuvent aussi l'accompagner en l'appuyant dans ses travaux scolaires et ses devoirs en lui permettant, par exemple, d'avoir accès à des ressources matérielles de langue française telles que des livres, des revues et des logiciels. Il est important de créer à la maison un environnement et un climat qui soient propices à l'étude. Les parents qui valorisent les études, qui privilégient l'apprentissage scolaire et qui responsabilisent les enfants dans leur apprentissage témoignent d'attitudes favorables envers l'école. Il est important qu'ils encouragent l'adoption de bonnes habitudes de travail, qu'ils voient les erreurs comme des occasions d'apprentissage et qu'ils assurent les suivis nécessaires concernant l'éducation de leur enfant.

Selon sa capacité de comprendre, de parler et d'écrire le français, le parent anglophone pourra accompagner son enfant à différents niveaux dans son éducation en français. Un des éléments les plus importants est que le parent anglophone valorise la langue française et l'éducation en français et appuie le parent francophone dans l'accompagnement de leur enfant à l'école française. Le parent anglophone qui ne comprend pas le français peut, entre autres, aider son enfant dans les mathématiques et le cours d'anglais. En somme, il est important que le parent anglophone se montre lui aussi intéressé au travail scolaire de l'enfant.

La participation du couple exogame à la vie scolaire peut se traduire de différentes manières : comités de parents, bénévolat, etc. Les parents peuvent offrir leur aide dans la salle de classe, dans les activités qui se déroulent pendant la journée scolaire et dans les activités parascolaires.

Il convient de le répéter, en milieu francophone minoritaire, l'école française est un des seuls endroits où presque tout se vit en français. En respectant cet espace francophone et en valorisant le français comme langue d'usage dans ses contacts avec le personnel enseignant et administratif, le couple exogame démontre à son enfant l'importance de la langue française et contribue au développement de son bilinguisme additif équilibré.

### Conclusion

Le choix de faire en sorte que votre enfant acquière un bilinguisme additif équilibré dépend à prime abord des valeurs de votre couple en ce qui concerne les langues et les cultures francophone et anglophone. Plus les deux membres de votre couple ont des valeurs communes en ce qui concerne la transmission des deux langues et cultures, plus vous êtes en mesure de vous entendre sur la nécessité de bien vous renseigner et de choisir ensemble les mesures que vous voudrez prendre pour que votre enfant développe cette forme de bilinguisme. Vous aurez compris le rôle que chacun d'entre vous peut jouer dans l'atteinte de votre

objectif, ainsi que les rôles de vos familles, de l'école française et du milieu social et institutionnel.

Rappelons qu'en milieu minoritaire francophone, les couples exogames qui ont réussi à transmettre deux langues et deux cultures ont mis l'emphase sur la langue et la culture de la minorité, soit le français. Le parent francophone a parlé français avec son enfant et le couple a choisi l'école française.

*La recherche montre qu'en milieu minoritaire francophone, l'enfant du couple francophone-anglophone qui parle le français avec son parent francophone et qui fréquente l'école française acquiert non seulement des compétences élevées en français, mais également des compétences élevées en anglais semblables à celles des enfants de couples anglophones qui fréquentent l'école anglaise.*

Ceci est possible grâce à l'apport du parent anglophone, des cours d'anglais à l'école française et du milieu de vie social et institutionnel très majoritairement anglophone.

L'objectif d'aider son enfant à développer un bilinguisme additif équilibré comporte des défis. Il exige sans doute des efforts soutenus et une grande capacité de dialogue de la part de chacun d'entre vous ainsi que de votre enfant. Mais il est riche en conséquences. Les témoignages que nous avons entendus nous permettent d'affirmer que les parents sont particulièrement heureux d'avoir transmis leur héritage linguistique et culturel à leur enfant. Et les enfants qui ont reçu ces héritages sont très reconnaissants envers leurs parents.